

No. 28682

**BRAZIL
and
SURINAME**

Memorandum of Understanding on cooperation in the promotion of trade. Signed at Paramaribo on 21 January 1992

Authentic texts: Portuguese and Dutch.

Registered by Brazil on 29 February 1992.

**BRÉSIL
et
SURINAME**

Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans le domaine de la promotion commerciale. Signé à Paramaribo le 21 janvier 1992

Textes authentiques : portugais et néerlandais.

Enregistré par le Brésil le 29 février 1992.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO SURINAME SOBRE COOPERAÇÃO NA ÁREA DE PROMOÇÃO COMERCIAL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Suriname

Desejosos de promover maior cooperação na área da promoção comercial, decidem estabelecer mecanismos de intercâmbio de informações e experiências, com a finalidade de fortalecer os vínculos econômicos e comerciais entre os dois países.

2. Para a consecução de tal objetivo, ambos os Governos concordam em executar um Programa de Cooperação, mediante a implementação de assessorias de técnicos de ambos os países, especializados em promoção comercial, dentro das seguintes áreas de interesse prioritário:

a) esboço de um programa para agilizar e sistematizar informações comerciais, especialmente no que se refere a produtos não tradicionais na pauta de comércio entre os dois países; e,

b) esboço de um projeto para a identificação de setores em que haja possibilidade de promoção de serviços de consultoria e de engenharia.

3. As despesas que venham a ser efetuadas para a execução do presente Programa poderão ser compartilhadas pelas duas Partes ou custeadas pela Parte beneficiária.

4. Este Memorando entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá válido por tempo indeterminado, até que um dos Governos indique, com seis meses de antecedência e por meio de notificação escrita, sua decisão de desfazer o presente entendimento.

Feito em Paramaribo, aos 21 dias do mês de janeiro de 1992, em dois exemplares originais nos idiomas português e holandês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA
Secretário-Geral de Política Exterior
do Ministério das Relações Exteriores

Pelo Governo
da República do Suriname:

[Signed — Signé]

SUBHAS MUNGRA
Ministro das Relações Exteriores

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MEMORANDUM VAN OVEREENSTEMMING TUSSEN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SURINAME EN DE REGERING VAN DE FEDERATIEVE REPUBLIEK BRAZILIE INZAKE SAMENWERKING OP HET GEBIED VAN DE BEVORDERING VAN DE HANDEL

De Regering van de Republiek Suriname

en

De Regering van de Federatieve Republiek Brazilië,

Bereid tot bevordering van grotere samenwerking op het gebied van de bevordering van de handel, hebben besloten mechanismen te ontwikkelen voor de uitwisseling van informatie en ervaringen met het doel de economische en commerciële banden tussen de beide landen te verstevigen.

2. Teneinde dit doel te verwezenlijken, komen de beide Regeringen overeen een samenwerkingsprogramma uit te voeren middels de implementatie van een programma van bijstand door in handelsbevordering gespecialiseerde technici van beide landen, waarin de volgende prioriteitsgebieden zijn aangegeven:

a) Het opstellen van een programma om informatie over handelsaangelegenheden te vergemakkelijken en systematisch te ontwikkelen, voornamelijk op het gebied van niet-traditionele producten in het kader van de handel tussen de beide landen; en

b) Het opstellen van een project ter identificatie van de sectoren waarin de mogelijkheid bestaat tot bevordering van raadgevende en technische dienstverlening.

3. De eventueel voor de uitvoering van het onderhavige programma benodigde uitgaven kunnen door de twee partijen worden gedeeld of kunnen door het begunstigde land worden gedekt.

4. Dit Memorandum zal inwerking treden op de datum van zijn ondertekening en zal voor onbepaalde tijd van kracht blijven, totdat een der Regeringen haar besluit tot opzegging van de onderhavige overeenstemming kenbaar maakt, met inachtneming van een schriftelijke kennisgeving zes maanden vooraf.

Opgemaakt te Paramaribo, op deze 21ste dag van januari 1992 in twee originele exemplaren, in de Nederlandse en Portugese taal, waarbij beide teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Voor de Regering
van de Republiek Suriname:

[Signed — Signé]

SUBHAS CH. MUNGRA
Minister van Buitenlandse Zaken

Voor de Regering
van de Federatieve
Republiek Brazilië:

[Signed — Signé]

Ambassadeur
MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA
Secretaris-Generaal voor Buitenlands
Beleid van het Ministerie
van Buitenlandse Betrekkingen

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SURINAME ON COOPERATION IN THE PROMOTION OF TRADE

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Republic of Suriname,

Desiring to encourage greater cooperation in the promotion of trade,

1. Decide to establish mechanisms for the exchange of information and experience with a view to strengthening economic and commercial ties between the two countries.

2. To that end, the two Governments agree to implement a cooperation programme, through which technical experts from both countries specializing in trade promotion will provide consultancy services in the following priority areas:

(a) Design of a programme for expediting and systematizing trade information, especially with regard to non-traditional products in the pattern of trade between the two countries; and

(b) Design of a project for identifying possible sectors for the promotion of consultancy and engineering services.

3. The costs of implementing this programme may be shared by the two Parties or borne by the beneficiary Party.

4. This Memorandum shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force indefinitely, unless one of the two Governments indicates, giving six months' advance notice in writing, that it has decided to terminate this understanding.

DONE at Paramaribo on 21 January 1992 in two originals in the Portuguese and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA
General Secretary for Foreign Policy
in the Ministry of Foreign Affairs

For the Government
of the Republic
of Suriname:

[Signed]

SUBHAS MUNGRA
Minister for Foreign Affairs

¹ Came into force on 21 January 1992 by signature, in accordance with section 4.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNE-
MENT DU SURINAME RELATIF À LA COOPÉRATION DANS
LE DOMAINE DE LA PROMOTION COMMERCIALE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Suriname,

Désireux de promouvoir une plus grande coopération dans le domaine de la promotion commerciale, décident d'établir des mécanismes d'échanges d'informations et d'expériences, en vue de renforcer les liens économiques et commerciaux entre les deux pays,

2. En vue d'atteindre cet objectif, les deux Gouvernements conviennent d'appliquer un programme de coopération, au moyen de la mise en œuvre d'un programme d'assistance de techniciens des deux pays, spécialisés dans la promotion commerciale, dans les domaines d'intérêt prioritaire suivants :

a) Ebauche d'un programme visant à activer et à développer systématiquement les informations commerciales, particulièrement en ce qui concerne les produits non traditionnels dans le cadre du commerce entre les deux pays; et

b) Ebauche d'un projet pour l'identification de secteurs présentant une possibilité de promotion de services de consultants et d'ingénierie.

3. Les frais éventuellement exposés pour l'application du présent programme pourront être partagés entre les deux Parties ou acquittés par la Partie bénéficiaire.

Le présent Mémorandum entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera valable pour un temps indéterminé, tant que l'un des Gouvernements n'aura pas fait connaître, six mois à l'avance et par notification écrite, sa décision de dénoncer le présent Accord.

FAIT à Paramaribo, le 21^e jour du mois de janvier 1992, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA
Secrétaire général
pour la politique extérieure
du Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement
de la République
du Suriname :

[Signé]

SUBHAS MUNGRA
Ministre des relations extérieures

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1992 par la signature, conformément à la section 4.

